

- **Translating Text Types**
- **By: Dr. Naji Ibrahim Al-Arfaj**
- **Educator. Author. Translator.**
- **Lecture ( 1)**

• **What is translation? ماهي الترجمة؟**

• **Definitions: التعاريف**

1- -Translation consists of transferring the meaning of the source language text into the receptor language text.

• الترجمة تتألف من نقل المعنى من لغة نص المصدر إلى اللغة المستقبلة للنص.

2-- Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language.

( Catford, 1965)

• الترجمة هي استبدال مادة نصية في لغة واحدة بواسطة ما يعادلها من المواد النصية في لغة أخرى. (Catford، 1965)

3- Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style (Nida and Taber, 1982)

• الترجمة تتألف من إعادة إنتاج النصوص الأقرب في اللغة المستقبلة بما يعادل الطبيعيه من مصدر لغة الرسالة، أولاً في المصطلحات من حيث المعنى وثانياً من حيث الأسلوب (نيدا وتابر، 1982)

4- Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target), whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf (Brislin, 1976)

• الترجمة هي مصطلح عام يشير إلى نقل الأفكار والآراء من اللغة الواحدة (المصدر) إلى اللغة الأخرى (الهدف)، سواء كانت هذه اللغات بشكل مكتوب أو عن طريق

الفم، وسواء أنشأت تهجئة أو ليس لديها مثل هذا التوحيد أو ما إذا تقوم هذه اللغات على إحدى هذه العلامات أو كليهما، كما هو الحال مع لغة الإشارة للصم

5- Translation is a process of finding a TL equivalent for an SL utterance. (Pinhuhuck, 1977:38)

• الترجمة هي عملية إيجاد ما يعادل TL (لغة الهدف) للحصول على SL (لغة المصدر) النطق (( الكلام ))

6- Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. (Newmark, 1981:7)

• الترجمة عبارة عن حرفة والتي تتمثل في محاولة استبدال الرسالة المكتوبة و / أو عبارة في اللغة الواحدة بواسطة نفس الرسالة و / أو عبارة في لغة أخرى.

7- Translation involves the rendering of a source language (SL) text into the target language (TL) so as to ensure that (1) the surface meaning of the two will be approximately similar and (2) the structure of the SL will be preserved as closely as possible, but not so closely that the TL structure will be seriously distorted. (McGuire, 1980:2)

• الترجمة تشمل تقديم من لغة المصدر (SL) النص إلى اللغة المستهدفة (TL) وذلك لضمان أن (1) المعنى السطحي من اثنين تكون مماثلة تقريبا و (2) هيكل SL سيكون محفوظ بقدر الإمكان، ولكن ليس بشكل وثيق بحيث سيتم هيكل TL مشوه جديا (ماغواير، 1980:2)

8- Translation is a transfer process which aims at the transformation of a written SL text into an optimally equivalent TL text, and which requires the syntactic, the systematic and the pragmatic understanding and analytical processing of the SL (Wilss and Noss, 1982).

• الترجمة هي عملية النقل والتي تهدف إلى تحويل النص المكتوب (المصدر) SL إلى النص (المستهدف) TL المكافئ على النحو الأمثل، والذي يتطلب النحو، والتجهيز المنهجي (المنظم) والفهم العملي والتحليل للمصدر SL.

9- Translation is ultimately a human activity which enables human beings to exchange ideas and thoughts regardless of the different tongues used.

- الترجمة في النهاية هي النشاط البشري التي تمكن البشر على تبادل الأفكار والآراء بغض النظر عن الألسنة (اللغات) المختلفة المستخدمة.

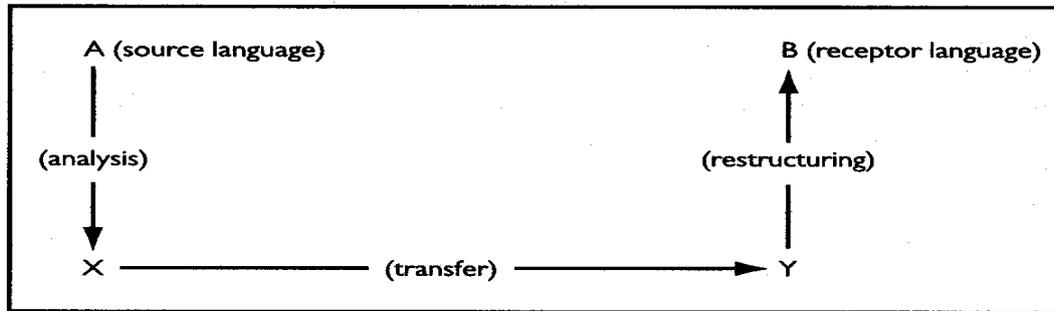
- 10-Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text.

From Wikipedia, the free encyclopedia

- الترجمة هي الاتصال بمعنى نص لغة المصدر بواسطة ما يعادلها. من وسائل نص اللغة المستهدفة من ويكيبيديا، الموسوعة الحرة

## • خريطة عملية الترجمة Translation Process Map

### Translation Process Map



From Nida & Taber (1969:33)



- **Translating Text Types**
- **By: Dr. Naji Ibrahim Al-Arfaj**
- Educator. Author. Translator.- Lecture ( 3)
- Qualities of a Successful Translator

### • خصائص المترجم الناجح

#### • المترجم الناجح

- المترجم الناجح هو الذي يستطيع صياغة الرسالة أو النص في اللغة المنقول إليها بأسلوب احترافي يجعل من يقرأ هذه الرسالة يشعر وكأنها لم تكتب إلا بهذه اللغة – أي وكأنها " طبيعية " .



#### • متطلبات أساسية للمترجم الناجح

- 1- تعلم معاني الكلمات والمصطلحات والعبارات.
- 2- تعلم قواعد كلا اللغتان النحوية ( كلا اللغتين ) والاستفادة من مميزات كل لغة من أجل الوصول إلى ترجمة متقنة.
- 3- تعلم الصور والتشبيهات البلاغية ومعرفة مقابلها في اللغة الهدف.
- 4- تعلم أو معرفة حضارة وثقافة كلا اللغتين لأن هذا يعتبر النكهة التي تجعل للكلمات مذاقا أصيلا.
- 5- التفنن في النقل وإظهار مواطن الجمال في كلا اللغتين.
- 6- الإبداع في إيجاد الكلمات الملائمة والتي تعبر عن قصد الكاتب أو المتحدث الحقيقي.

### • من صفات المترجم الناجح

1. الأمانة في نقل المعلومات كاملة دون نقصان أو زيادة
2. الدقة في نقل روح النص الأصلي مضمونا وموضوعا.
3. حسن فهم النص المراد ترجمته وتحديد أفضل معنى يتفق مع سياق النص وبأسلوب سهل وطبيعي.
4. الفهم بين السطور وعدم حرفية الترجمة.
5. إتقان اللفظ والقواعد في اللغة الأجنبية.
6. أن يعكس المعنى بوضوح.
7. عدم الانحياز في الترجمة.



### • مقومات نجاح المترجم

- 1- المعرفة اللغوية القصوى لكل من اللغة المصدر واللغة الهدف.
- 2- الخلفية الثقافية الغنية والترابط الفكري حضاريا وثقافيا.
- 3- المتابعة المستمرة للإصدارات الأصلية والمترجمة.
- 4- الذاكرة النشطة نتيجة القراءات والاطلاع.
- 5- احترام خصائص اللغة الهدف واختيار المقام المناسب.
- 6- الاطلاع على كل ما هو حديث من قواميس وبرامج الكترونية خاصة باللغات والتي تحتوي على مفردات ومصطلحات جديدة.

- **Translating Text Types- Lecture ( 4)**
- By: Dr. Najj Ibrahim Al-Arfaj
- The Importance of Translation— **أهمية الترجمة**

- **The Importance of Translation from**
- **An Arabic & Islamic Perspective**

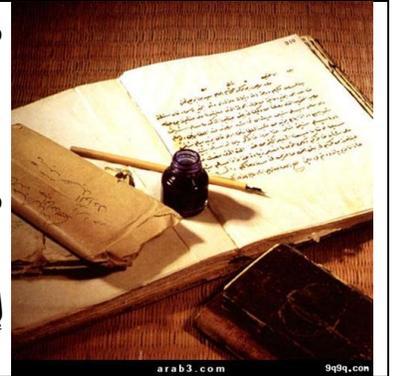
• **أهمية الترجمة من منظور عربي وإسلامي**



"يا أيها الناس إنا خلقناكم من ذكر وأنثى وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا"  
هذه دعوة للإنسان بأن يتعارف ويتواصل ، والتعارف والتواصل بين الأمم والشعوب لا يتم إلا باللغات والترجمة

## • ماهية الترجمة

- **الترجمة** هي عملية تفسير معاني نص من (اللغة المصدر) بما يعادله من اللغة المترجم إليها (اللغة الهدف). وهي نقل لحضارة وثقافة وعلم وفكر وأسلوب ولغة.
- **وكلمة الترجمة** بشكل عام تستخدم للإشارة إلى جميع العمليات والأساليب المستخدمة لنقل المعنى من اللغة المصدر (*Source Language*) إلى اللغة الهدف (*Target Language*).



## • The Importance of Translation **أهمية الترجمة**

### • Definitions:

- 1- Translation consists of transferring the meaning of the source language text into the receptor language text.
  - 2- Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language.
- ( Catford, 1965)

### • **أهمية الترجمة**

- لعبت الترجمة دورا كبيرا وفاعلا في نقل علوم ومعارف وموروثات الثقافات والحضارات المختلفة عبر التاريخ.
- كما أسهمت الترجمة في تبادل الأفكار والمصالح المشتركة بين الأمم والشعوب.
- للترجمة أهمية قصوى عبر العصور بشكل عام، وفي هذا العصر بشكل خاص. خاصة في ظل التطورات السياسية والعسكرية والاقتصادية والتقنية والمعلوماتية والإعلامية وغيرها التي يشهدها عالمنا اليوم .
- ولقد احتلت اللغة العربية والترجمة منها وإليها مركز الصدارة في الغرب بشكل عام وأمريكا بشكل خاص في أعقاب أحداث الحادي عشر من سبتمبر 2001م.
- فعلى سبيل المثال، عقدت في الولايات المتحدة الأمريكية في عام 2006م (أول قمة قومية حول الترجمة **The First National Translation Summit** .
- في هذه القمة التي جمعت نخبة من السياسيين والعسكريين والمتخصصين في اللغة والترجمة وغيرهم تحدثت رئيسة جمعية المترجمين الأمريكية ، ميريان غرينفيلد ، وأخبرت المشاركين والحاضرين في هذه القمة ( الخاصة بالترجمة) ما ينقله هذا الخبر:

The American Translators Association (ATA) President Marian S.

Greenfield told attendees of the Translation Summit:

"It takes less time to train an airman to become a fighter pilot than it takes to train an Arabic translator, but the accuracy of the latter may be more important to national security. You can't risk getting the translation wrong." {1}

## • جوانب من أهمية الترجمة

### • أولاً: الجانب الإيجابي

- إن ثمرة الترجمة الإيجابية الصحيحة تنعكس على نمو وتطور الأفراد والشعوب والأمم.
- إن نتاج حركة الترجمة والتعليم التي شهدتها الحضارة الإسلامية والتي أسهمت في ازدهار الحضارة الغربية ( في الجوانب الإيجابية ) يوضح بجلاء أهمية الترجمة.
- إن الترجمة الدقيقة تسهم في نقل المعنى الصحيح وترسيخ المعلومة الصائبة والفهم الواضح وتزويد المتلقي وتوجيهه.

### • ثانياً: الجانب السلبي

- إن سوء الترجمة أو عدم دقتها تمثل خطورة عظيمة على فهم المتلقي للمعنى المراد نقله من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف .
- الفهم السيئ الناتج من ترجمة غير صحيحة يؤثر على القول والفعل والسلوك والاعتقاد والتصور.
- إن الكثير من أهل الأديان وأصحاب الفرق والأيديولوجيات الأخرى التي ابتعدت عن فهم الإسلام الحقيقي والقرآن الكريم والسنة النبوية الصحيحة، قد يعزى ابتعادهم عن الإسلام أو المنهج الوسطي إلى سوء الترجمة أو تحريفها أو بسبب تفسير خاطئ أو تأويل جانب الحق.

## • عوامل مؤثرة في قراءة النص وترجمته

### • أولاً: العوامل الشخصية:

- تشير إلى الجوانب الخاصة بالمترجم أو المتلقي للترجمة وتشمل طبيعته ومنهجه واتجاهاته وقناعاته واعتقاداته وأمانته وعمره ومستوى علمه وذكائه وحكمته وثقافته وخبرته وتجربته وميوله ومهاراته وخلفيته الدينية والثقافية وغيرها من أمور نفسية مؤثرة .
- مثال على تأثير الخلفيات الدينية والثقافية على قراءة النص وترجمة معناه، دراسة ميدانية قمت بها خلال دراستي لمرحلة الدكتوراه . حيث وزعت استبيانات على عينة عشوائية من طلاب وطالبات جامعة ولاية ميشغن الأمريكية . وكان السؤال الموجه للمشاركين في الدراسة وإجاباتهم كما يلي :

### • فضلاً انظر إلى الشريحة التالية

According to you, the word " GOD" refers to who?

- God refers to Allah
- God refers to Buddha
- God refers to Jesus
- God refers to Kami
- God refers to Rama
- God refers to Brahma
- God refers to The Creator alone
- God refers to nothing. There is no god
- God refers to the Father, the Son, and the Holy Spirit

• تمرين- فضلا قم بترجمة الجملة التالية إلى اللغة الإنجليزية :- يؤمن المسلمون بالله.

- Muslims believe in Allah.
- Muslims believe in God.

- هل الترجمة تكفي لنقل المعنى المراد بشكل كامل ؟
- تذكر الإجابات السابقة للمشاركين في الدراسة.

### ثانياً: العوامل اللغوية

ومنها ما يتعلق بالنحو وقواعد اللغة والمفردات والأساليب والمعاني والدلالات والنظام الصوتي ومدى التشابه أو الاختلاف بين اللغة المصدر (SL) واللغة الهدف (TL).

• تمرين-فضلا ترجم العبارات التالية من الإنجليزية إلى العربية:

- 1- Put yourself in their shoes.
- 2- To run through.            To run a company.
- 3- I want to pray.  
(Some Arabic speakers of English might pronounce "pray" as follows: "bray").

• كيف تترجمها ؟

- **Translating Text Types-Lecture (5)**
- By: Dr. Naji Ibrahim Al-Arfaj
- **Translation: Types of Texts**

- **Translation: ترجمة:**

- Translation is the process of transferring the meaning of the source language text into the target language text.
- الترجمة هي عملية نقل معنى نص لغة المصدر إلى نص لغة الهدف.
- Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language.
- الترجمة هي استبدال مادة نصية في لغة واحدة بواسطة ما يعادلها من المواد النصية في لغة أخرى.

- **Types of Texts أنواع النصوص**

- **The text type-typology approach كتابة النص – تصنيف المنهج**

- **classification of texts to be translated:**

- **تصنيف نصوص الترجمة:**

- **Genre-based Fedorov (1953) - 3 groups of texts:**

- **النوع القائم على فيدوروف (1953) - 3 مجموعات من النصوص**

- (1) news and reviews, official and technical documents, and scientific texts,  
الأخبار والاستعراضات، والوثائق الرسمية والفنية، والنصوص العلمية،
- (2) political texts, newspaper editorials, and speeches,  
النصوص السياسية وافتتاحيات الصحف، والخطب،
- (3) Literary texts.  
النصوص الأدبية.

- **Mounin (1967) - 7 groups: مجموعة مونين السبعة**

- Religious texts, literary texts, poetry, children's literature, stage texts, movie texts, and technical texts.

- النصوص الدينية والنصوص الأدبية والشعر وأدب الأطفال، ونصوص المسرح ، نصوص الأفلام، والنصوص التقنية.

### ● translation-focused text typology

#### ● تركيز الترجمة بتصنيف النص

- (1) content-focused texts: (descriptive function)
  - التركيز على محتوى النصوص: (وظيفة وصفية)
- (2) form-focused texts: (expressive function)
  - التركيز على نموذج النصوص: (وظيفة تعبيرية)
- (3) appeal-focused texts: the (appeal function)
  - التركيز على إستئناف النصوص: (وظيفة إستئنافيه)
- (4) audio-medial text type: (reaches the receptor not via printed media)
  - نوع النص الوسط السمعي: (تصل إلى مستقبلات ليس عبر وسائل الإعلام المطبوعة)

## (1) The translation of content-focused texts

### ● ترجمة المحتوى - تركيز على النصوص

- **For example:** مثلا
- Press releases, commentaries, news reports, users' manuals, copyright specifications, official documents, non-fiction, specialized books, essays, reports.
  - البيانات الصحفية، التعليقات، تقارير إخبارية، وكتيبات المستخدمين، حقوق الطبع والنشر - والوثائق الرسمية، الواقعية، والكتب المتخصصة، والمقالات، والتقارير
- They are focused on conveying information.
  - تركيز على نقل المعلومات
- The translator's task is to transmit the SL content in full.
  - مهمة المترجم هي نقل المحتوى بالكامل SL.

## (2) Translation of form-focused texts

### ● ترجمة النصوص - تركيز على الشكل

- **For example:**
- Literary prose (essays, biographies), imaginative prose (anecdotes, short stories), poetry.
- النثر الأدبي (المقالات والسير الذاتية)، النثر الخيالي (الحكايات والقصص القصيرة)، والشعر.

## (3) Translation of appeal-focused texts

### ● ترجمة النصوص - تركيز على النصوص

- **For example:**
- Commercials, ads, texts related to missionary work, propaganda materials.
- الإعلانات التجارية، والإعلانات، والنصوص المتعلقة بالعمل الإعلامي، والمواد الدعائية
- Both the content and the form are intended to provoke a particular reaction in the listener or reader (appeals for likes and dislikes, or for specific actions -- e.g., shopping -- or the ceasing of specific actions: e.g., smoking).
- يهدف كل من المحتوى والشكل إلى إثارة رد فعل خاصة للمستمع أو القارئ (نداءات يحب ويكره، أو إجراءات محددة - على سبيل المثال، والتسوق - أو وقف إجراءات محددة: على سبيل المثال، التدخين).
- The aim of the translator is not to reflect the content or the form of the SL text, but to appeal.
- الهدف من الترجمة هو لا يعكس المضمون أو شكل النص SL، ولكن الأستئناف.

#### (4) Translation of audio-medial texts

##### ● ترجمة النصوص الوسط سمعية

- For example: radio and television materials and theatre plays the message reaches the receiver (audience, listener) via a channel.
- على سبيل المثال: الإذاعة ومواد التلفزيون والمسرحيات- رسالة تصل إلى المتلقي (الجمهور، المستمع) عن طريق القناة

#### ● The typology of specialized texts

##### ● تصنيف النصوص المتخصصة

#### ● Vannikov's (1987) study:

##### ● دراسة فانيكوف

- A detailed and multidimensional typology of specialized texts.
- تصنيف مفصل ومتعدد للنصوص المتخصصة.
- 11 features on the basis of which scientific and technical texts have to be characterized to provide sufficient guidance for translators:
- ميزات على أساس النصوص علمية وتقنية يجب أن يتميز لتوفير إرشادات كافية للمترجمين:

### 1- Characterization of text on the basis of linguistic organization

#### ● تصنيف النص على أساس التنظيم اللغوي

1.1 Texts with a rigorous structure and with strict linguistic formulation,

- نصوص ذات بنية دقيقة مع صياغة لغوية دقيقة،

1.2 Texts with a soft structure, allowing the translator greater variety regarding linguistic formulation;

- نصوص ذات بنية ناعمة، وتسمح للمترجم بتنوع أكبر بشأن الصياغة اللغوية؛

## 2- Characterization on the basis of the functional style

### ● تصنيف على أساس النمط الوظيفي

2.1 Scientific texts	النصوص العلمية
2.2 Technical texts	النصوص التقنية
2.3 Official texts	النصوص الرسمية
2.4 Legal texts	النصوص القانونية
2.5 Journalistic texts	النصوص الصحفية

## 3- Characterization on the basis of functional register

### ● تصنيف على أساس السجل الوظيفي

3.1 Scientific texts □ 3.1.1 Academic texts, 3.1.2 Texts with an educational purpose, 3.1.3 Encyclopedic texts);

● نصوص علمية - نصوص أكاديمية، نصوص مع غرض تربوي - نصوص موسوعية؛

3.2 Technical texts □ 3.2.1 Technical descriptions, 3.2.2 Instructions, 3.2.3 Technical information);

● نصوص تقنية - وصف تقني - تعليمات - معلومات تقنية؛

3.3 Official texts □ 3.3.1 Official directions, 3.3.2 Management texts, 3.3.3 Official correspondence);

● نصوص رسمية - إجهات رسمية - نصوص إدارية - مراسلات رسمية؛

3.4 Legal texts □ 3.4.1 Technical documentation, 3.4.2 Descriptions of inventions, 3.4.3 Patent management texts);

● نصوص قانونية - وثائق تقنية - وصف الاختراعات - نصوص إدارة البراءات؛

3.5 Journalistic texts □ 3.5.1 Scientific journalistic texts 3.5.2 Popular science texts

● نصوص صحفية - نصوص صحفية علمية - نصوص علوم شعبية

#### 4- Characterization on the basis of manner of expression

● تصنيف على أساس طريقة التعبير

4.1 Narrative texts,	نصوص قصصية
4.2 Descriptive texts,	نصوص وصفية
4.3 Explanatory texts,	نصوص تفسيرية
4.4 Argumentative texts	نصوص جدلية

#### 5- Characterization on the basis of logical content

● تصنيف على أساس محتوى المنطقي

5.1 Exposition/Discussion,،	المعرض / المناقشة
5.2 Justification,	التبرير
5.3 Conclusion,	الخلاصة
5.4 Definition..	التعريف

#### 6- On the basis of subject-related contents

● تصنيف على أساس موضوع متعلق بالمحتويات

6.1 Texts in exact sciences	نصوص في العلوم الدقيقة
6.2 Texts in natural sciences	نصوص في العلوم الطبيعية
6.3 Texts in social sciences;	نصوص في العلوم الاجتماعية

#### 7- On the basis of manner of communication

● تصنيف على أساس طريقة الاتصال

7.1 Texts for oral communication	نصوص الاتصال الشفهي
7.2 Texts for written communication	نصوص الاتصال المكتوب

**8- On the basis of genre**

● تصنيف على أساس النوع

8.1 Book	كتاب
8.2 Monograph	رسالة علمية
8.3 Article/Paper	مادة – ورق
8.4 Dissertation	خطبة مطولة
8.5 Presentation/Lecture	عرض – محاضرة
8.6 letter	رسالة
8.7 Report	تقرير
8.8 Comments	تعليقات

**9- On the basis of the primary or secondary nature of the information**

● تصنيف على أساس طبيعة المعلومات الأولية أو الثانوية

9.1 Primary information,	المعلومات الأولية
9.2 Secondary information	المعلومات الثانوية
9.2.1 Report,	التقرير
9.2.2 Annotation,	الشرح
9.2.3 Review,	المراجعة
9.2.4 Bibliographical description,	وصف الببليوغرافية
9.2.5 Bibliography	الفهرس

**10- On the basis of expressive-stylistic features**

● تصنيف على أساس طبيعة ميزات الأسلوب التعبيرية،

10.1 Stylistically rich/colorful text	نص منسق أسلوبيا / ملون
10.2 Stylistically poor/not colorful text	نص ضعيف الأسلوب/ غير ملون

## 11- On the basis of general pragmatic features

• تصنيف على أساس ميزات عملية عامة

11.1 Texts addressed to the SL reader نصوص موجهة للقارئ SL

11.2 Texts addressed to the TL reader نصوص موجهة للقارئ TL

11.3 Texts addressed to any audience نصوص موجهة للجمهور

• Stages of the translation process:

• مراحل عملية الترجمة

1- Find as much information as possible related to the text.

• العثور على أكبر قدر من المعلومات المتعلقة للنص.

2- Read the text carefully, paying attention to its content, purpose, and style.

• قراءة النص بعناية، مع الإنتباه إلى محتواه، والغرض، والاسلوب

3- Find synonyms in the target language for the words that require special attention.

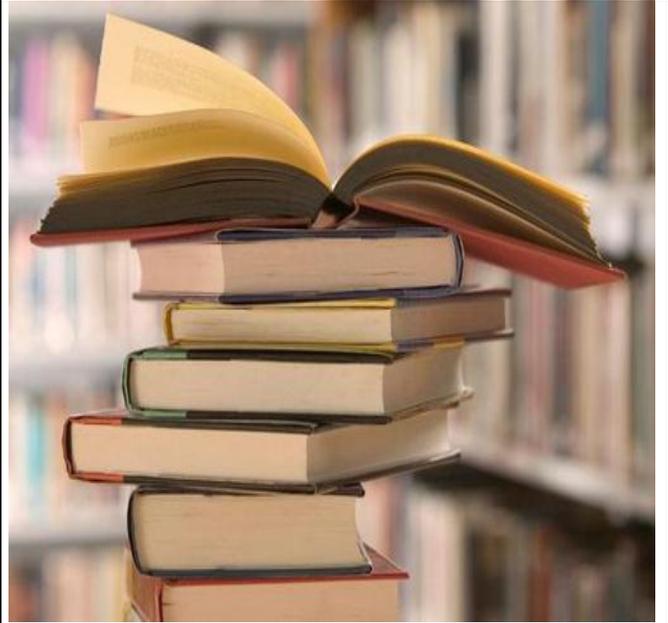
• البحث عن المرادفات في اللغة المستهدفة للكلمات التي تتطلب اهتماما خاصا

4- Make the rough translation.

• جعل الترجمة تقريبية.

5- Make the final translation

• جعل الترجمة النهائية



- Translating Text Types-Lecture ( 6)
- By: Dr. Naji Ibrahim Al-Arfaj
- Translation of religious texts-(Part 1)
- The Virtues of Da'wah فضائل الدعوة

### 1- Best Speech أفضل الكلام

- (مَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ) سورة فصلت : آية 33
- Who is better in speech than one who invites (mankind) to Allah, works righteousness, and says: “I am one of the Muslims”? 41: 33

### 2- Great Reward المكافأة عظيمه

- (لأن يهدي الله بك رجلا واحدا خير لك من حمر النعم)
- If Allah guides through you one person; it is better for you than the red camels. Bukhari (# 4210)

### 3- Multiplied Reward تضاعف الأجر

- (من دعا إلى هدى كان له من الأجر مثل أجور من تبعه)
- Whoever calls to guidance, he will have the same reward as those who follow him. Muslim (# 1893)

#### 4- Special prayers الصلاة الخاصة

• إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ وَأَهْلَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ حَتَّى النَّمْلَةَ فِي جُحْرِهَا وَحَتَّى الْحُوتَ فِي الْبَحْرِ لَيُصَلُّونَ عَلَى مُعَلِّمِ النَّاسِ الْخَيْرِ

- Allah, His angels, the inhabitants of the heavens and earth, even the ant in its nest and the whale in the see, do pray for the one who teaches goodness to people. Altirmithi (# 2159)

#### 5- Continuous Reward الجزاء المتواصل

• (إذا مات ابن آدم انقطع عمله إلا من ثلاث: صدقة جارية، أو علم ينتفع به، أو ولد صالح يدعو له)

- If the son of Adam dies, his work is cut off except from three: a continuous charity, useful knowledge, or a righteous son who prays for him. Muslim (# 1631)

- Translating Text Types-Lecture ( 7)
- By: Dr. Naji Ibrahim Al-Arfaj
- Translation of religious texts-(Part 2)
- The Virtues of Da'wah فضائل الدعوة

### 1- Best Speech أفضل الكلام

- (مَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ الْمُسْلِمِينَ) سورة فصلت : آية ٣٣
- Who is better in speech than one who invites (mankind) to Allah, works righteousness, and says: “I am one of the Muslims”? 41: 33

### 2- Great Reward المكافأة عظيمه

- (لأن يهدي الله بك رجلا واحدا خير لك من حمر النعم)
- If Allah guides through you one person; it is better for you than the red camels. Bukhari (# 4210)

### 3- Multiplied Reward تضاعف الأجر

- (من دعا إلى هدى كان له من الأجر مثل أجور من تبعه)
- Whoever calls to guidance, he will have the same reward as those who follow him. Muslim (# 1893)

#### 4- Special prayers الصلاة الخاصة

• إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ وَأَهْلَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ حَتَّى النَّمْلَةُ فِي جُحْرِهَا وَحَتَّى الْحُوتُ فِي الْبَحْرِ لَيُصَلُّونَ عَلَى مُعَلِّمِ النَّاسِ الْخَيْرِ

- Allah, His angels, the inhabitants of the heavens and earth, even the ant in its nest and the whale in the see, do pray for the one who teaches goodness to people. Altirmithi (# 2159)

#### 5- Continuous Reward الجزاء المتواصل

• (إذا مات ابن آدم انقطع عمله إلا من ثلاث: صدقة جارية، أو علم ينتفع به، أو ولد صالح يدعو له)

- If the son of Adam dies, his work is cut off except from three: a continuous charity, useful knowledge, or a righteous son who prays for him. Muslim (# 1631)

#### • The Oneness of God in the Bible وحدانية الله

- Hear, O Israel: The Lord our God is One Lord. Deuteronomy 6:4

• اسمع يا إسرائيل: الرب إلهنا رب واحد

- Has not the One God made and sustained for us the spirit of life? Mal 2:15

• لم تصدر إله واحد وأصيب بنا للحصول على روح الحياة؟

- There is no other god besides me. Isaiah 44: 21

• لا يوجد اله غيري بجانبني

- Hear, O Israel: The Lord our God is One Lord. Mark 12:29

• اسمع يا إسرائيل: الرب إلهنا رب واحد،

- Why do you call me good? There is none good but One that is,

## God. Matthew 19:17

● "لماذا تدعوني صالحا؟... هناك لا شيء جيد، ولكن واحد، وهذا هو، الله،

- Worship the Lord your God, and serve Him only. Matthew 4:10
- اعبدوا الرب إلهكم ويكون له فقط
- Now this is life eternal, that they know you, the only true God, and Jesus Christ, whom you have sent. John 17:3
- هذه هي الحياة الأبدية: أن يعرفوك أنت الإله الحقيقي الوحيد، والمسيح يسوع، الذي كنت قد أرسلت

- You have truly said that He is one, and there is no other but He. Mark 12:32
- قلت حقا انه هو واحد، وليس هناك آخر إلى جانب له
- There is One God and one mediator between God and men, the man Christ Jesus. 1 Timothy 2:5
- لأنه إله واحد ووسيط واحد بين الله والناس، الإنسان يسوع المسيح،

- Say: He is God the One; God the Eternal, the Absolute; He begets not nor is He begotten; and there is none like unto Him. The Qur'an 112:1- 4
- قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ اللَّهُ الصَّمَدُ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ

- Your God is One God; there is no God save Him, the Gracious, the Merciful. 2:163
- إلهك إله واحد، وليس هناك حفظه الله، والرحمن الرحيم.
- Say: I am but a man like you, it is inspired to me that your God is only One God. 18:110
- قل: ولكن أنا رجل مثلك، مستوحاة لي أن إلهكم إله واحد فقط.

- There is no God save Me,

● ليس هناك حفظة الله

● So worship Me. The Qur'an 21:25

● فاعبدون.

**المهمة: Assignment:**

-Translate the previous English texts into Arabic.

Thanks!

● ترجم النصوص الإنجليزية السابقة إلى العربية

- Translating Text Types-Lecture ( 8)
- Revision-(and answering your questions)

### Introductory-Lecture-(1)

- Translating Text Types -(Arabic-English/ English-Arabic):
- أنواع نصوص الترجمة - (العربية - الانجليزية / الانجليزية - العربية):
- It focuses on practice in translating a variety of texts related to culture (religious texts), media, business, linguistic & academic materials.
- تركز على ممارسة ترجمة مجموعة متنوعة من النصوص المتعلقة بالثقافة (النصوص الدينية)، وسائل الإعلام، الأعمال التجارية، والمواد اللغوية والأكاديمية

### Secrets of success: أسرار النجاح

- To become successful and competent in mastering English and translation,
- لتصبح ناجح وكفى في إتقان الإنجليزية والترجمة ،
- Remember these SECRETS:
- تذكر هذه الأسرار
- If you want to improve your reading, READ!
- إذا كنت ترغب في تحسين قراءتك، اقرأ
- If you want to improve your writing, WRITE!
- إذا كنت ترغب في تحسين كتابتك، اكتب!
- If you want to improve your listening, LISTEN!
- إذا كنت ترغب في تحسين أسماعك، أستمع !
- If you want to improve your speaking, SPEAK!
- إذا كنت ترغب في تحسين نطقك، تكلم!
- If you want to improve your translation, TRANSLATE!
- إذا كنت ترغب في تحسين ترجمتك، ترجم!

- Main factors and principles in learning:
  - العوامل الرئيسية والمبادئ للتعليم
- Input / Output.
  - الإدخال / الإخراج.
- Bank Account Principle (Deposit / Withdraw) = Language Bank!
  - مبدأ حساب البنك (الإيداع / السحب) = لغة البنك!
- Practice! Practice! Practice!
  - الممارسة! الممارسة! الممارسة!

## Lecture (2) - What is translation?

ماهي الترجمة؟? What is translation?

### Definitions: التعاريف

- 1- Translation consists of transferring the meaning of the source language text into the receptor language text.
  - تحتوي الترجمة من نقل المعنى للغة نص المصدر إلى اللغة المستقبلة للنص.
- 2- Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language. ( Catford, 1965)
  - الترجمة هي استبدال مادة نصية بلغة واحدة بواسطة ما يعادلها من المواد النصية للغة أخرى.
  - (Catford, 1965)
- 3- Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style (Nida and Taber, 1982)
  - الترجمة تتألف من إعادة إنتاج النصوص الأقرب للغة المستقبلة بما يعادل الطبيعية لمصدر لغة الرسالة، أولاً في المصطلحات من حيث المعنى وثانياً من حيث الأسلوب (نيدا وتابر، ١٩٨٢)

4-Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target), whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf (Brislin, 1976)

● الترجمة هي مصطلح عام يشير إلى نقل الأفكار والآراء من لغة واحدة (المصدر) إلى لغة أخرى (الهدف)، سواء كانت اللغات مكتوبة أو شفوية، وسواء نشأت أبجدية أو ذات معايير أو تستند على علامات لواحدة أو كلتا اللغتين، كما في لغة الإشارة للصم

5-Translation is a process of finding a TL equivalent for an SL utterance. (Pinhuhuck, 1977:38)

● الترجمة هي عملية إيجاد ما يعادل TL (لغة الهدف) للحصول على SL (لغة المصدر) النطق (( الكلام ))

6-Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. (Newmark, 1981:7)

● الترجمة عبارة عن حرفة وتتمثل في محاولة استبدال الرسالة المكتوبة و / أو عبارة اللغة الواحدة بواسطة نفس الرسالة و / أو عبارة لغة أخرى.

7-Translation involves the rendering of a source language (SL) text into the target language (TL) so as to ensure that (1) the surface meaning of the two will be approximately similar and (2) the structure of the SL will be preserved as closely as possible, but not so closely that the TL structure will be seriously distorted.

(McGuire, 1980:2)

● الترجمة تشمل على جعل لغة نص المصدر (SL) إلى لغة مستهدفة (TL) وذلك لضمان (١) يكون المعنى سطحي مماثل تقريبا للثنتين - و (٢) هيكل SL محفوظ بقدر الإمكان، ولكن ليس بشكل وثيق بحيث يتم هيكل TL مشوه جديا (ماغواير، ١٩٨٠:٢)

8- Translation is a transfer process which aims at the transformation of a written SL text into an optimally equivalent TL text, and which requires the syntactic, the systematic and the pragmatic understanding and analytical processing of the SL (Wilss and Noss, 1982).

- الترجمة هي عملية نقل وتهدف إلى تحويل النص المكتوب (المصدر) SL إلى نص (مستهدف) TL مكافئ على نحو أمثل، ويتطلب التراكيب، والتجهيز المنهجي (المنظم) والفهم العملي والتحليل للمصدر SL.

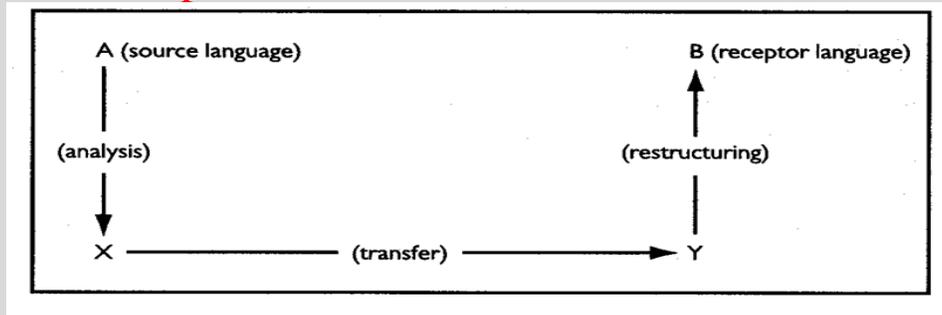
9- Translation is ultimately a human activity which enables human beings to exchange ideas and thoughts regardless of the different tongues used.

- بالنهاية الترجمة هي نشاط بشري يمكن للبشر تبادل الأفكار والآراء بغض النظر عن الألسنة (اللغات) المختلفة المستخدمة.

10- Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text.

- الترجمة هي اتصال لمعنى نص لغة المصدر بواسطة ما يعادلها.
- From Wikipedia, the free encyclopedia
- من ويكيبيديا، الموسوعة الحرة

### خريطة عملية الترجمة Translation Process Map



## Lecture ( 3) The Importance of Translation أهمية الترجمة

- The Importance of Translation from An Arabic & Islamic Perspective

- أهمية الترجمة من منظور عربي وإسلامي



"يا أيها الناس إنا خلقناكم من ذكر وأنثى وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا" هذه دعوة للإنسان بأن يتعارف ويتواصل ، والتعارف والتواصل بين الأمم والشعوب لا يتم إلا باللغات والترجمة

### ماهية الترجمة

الترجمة هي عملية تفسير معاني نص من (اللغة المصدر) بما يعادله من اللغة المترجم إليها (اللغة الهدف). وهي نقل لحضارة وثقافة وعلم وفكر وأسلوب ولغة.

وكلمة الترجمة بشكل عام تستخدم للإشارة إلى جميع العمليات والأساليب المستخدمة لنقل المعنى من اللغة المصدر

(Source Language) إلى اللغة الهدف (Target Language)



### • أهمية الترجمة

- لعبت الترجمة دورا كبيرا وفاعلا في نقل علوم ومعارف وموروثات الثقافات والحضارات المختلفة عبر التاريخ. كما أسهمت الترجمة في تبادل الأفكار والمصالح المشتركة بين الأمم والشعوب.
- للترجمة أهمية قصوى عبر العصور بشكل عام، وفي هذا العصر بشكل خاص. خاصة في ظل التطورات السياسية والعسكرية والاقتصادية والتقنية والمعلوماتية والإعلامية وغيرها التي يشهدها عالمنا اليوم. ولقد احتلت اللغة العربية والترجمة منها وإيها مركز الصدارة في الغرب بشكل عام وأمريكا بشكل خاص في أعقاب أحداث الحادي عشر

من سبتمبر ٢٠٠١م. فعلى سبيل المثال، عقدت في الولايات المتحدة الأمريكية في عام ٢٠٠٦م) أول قمة قومية حول الترجمة .

### • The First National Translation Summit

في هذه القمة التي جمعت نخبة من السياسيين والعسكريين والمتخصصين في اللغة والترجمة وغيرهم تحدثت رئيسة جمعية المترجمين الأمريكية ، ميريان غرينفيلد ، وأخبرت المشاركين والحاضرين في هذه القمة ( الخاصة بالترجمة ) ما ينقله هذا الخبر :

- The American Translators Association (ATA) President Marian S. Greenfield told attendees of the Translation Summit:
- "It takes less time to train an airman to become a fighter pilot than it takes to train an Arabic translator, but the accuracy of the latter may be more important to national security. You can't risk getting the translation wrong." {1}

### • عوامل مؤثرة في قراءة النص وترجمته

#### • أولاً: العوامل الشخصية:

تشير إلى الجوانب الخاصة بالمترجم أو المتلقي للترجمة وتشمل طبيعته ومنهجه واتجاهاته وقناعاته واعتقاداته وأمانته وعمره ومستوى علمه وذكائه وحكمته وثقافته وخبرته وتجربته وميوله ومهاراته وخلفيته الدينية والثقافية وغيرها من أمور نفسية مؤثرة .  
مثال على تأثير الخلفيات الدينية والثقافية على قراءة النص وترجمة معناه، دراسة ميدانية قمت بها خلال دراستي لمرحلة الدكتوراه . حيث وزعت استبانته على عينة عشوائية من طلاب وطالبات جامعة ولاية ميشغن الأمريكية . وكان السؤال الموجه للمشاركين في الدراسة وإجاباتهم كما يلي :

### فضلاً انظر إلى الشريحة التالية

**Question:** According to you, what does the text "GOD" refers to?

Participants' responses:

- God refers to Allah
- God refers to Buddha

- God refers to Jesus
- God refers to Kami
- God refers to Rama
- God refers to Brahma
- God refers to The Creator alone
- God refers to nothing. There is no god
- God refers to the Father, the Son, and the Holy Spirit

### ● تمرين

- فضلا قم بترجمة الجملة التالية إلى اللغة الإنجليزية:
- يؤمن المسلمون بالله.

- 
- Muslims believe in Allah.
  - Muslims believe in God.

هل الترجمة تكفي لنقل المعنى المراد بشكل كامل؟  
تذكر الإجابات السابقة للمشاركين في الدراسة.

### ● ثانياً: العوامل اللغوية

ومنها ما يتعلق بالنحو وقواعد اللغة والمفردات والأساليب والمعاني والدلالات والنظام الصوتي ومدى التشابه أو الاختلاف بين اللغة المصدر (SL) واللغة الهدف (TL).

### ● تمرين

- فضلا ترجم العبارات التالية من الإنجليزية إلى العربية:

- 1- Put yourself in their shoes.
- 2- To run through.      To run a company.
- 3- I want to pray.

(Some Arabic speakers of English might pronounce “pray” as follows: “bray”).

كيف تترجمها؟

- **Assignment:**

-Translate the previous Arabic texts into English.

Thanks!

## Lecture (5)- Translation: Types of Texts أنواع النصوص

### The text type-typology approach كتابة النص – تصنيف المنهج

- Genre-based classification of texts to be translated:

- النوع القائم على فيدوروف (١٩٥٣) - ٣ مجموعات من النصوص

- Fedorov (1953) - 3 groups of texts:

(1) news and reviews, official and technical documents, and scientific texts,

- الأخبار والاستعراضات، والوثائق الرسمية والفنية، و النصوص العلمية،

(2) political texts, newspaper editorials, and speeches,

- النصوص السياسية وافتتاحيات الصحف، والخطب،

(3) Literary texts.

- النصوص الأدبية.

- **Mounin (1967) - 7 groups: مجموعة مونين السبعة:**

- Religious texts, literary texts, poetry, children's literature, stage texts, movie texts, and technical texts.

- النصوص الدينية والنصوص الأدبية والشعر وأدب الأطفال، ونصوص المسرح، نصوص الأفلام، والنصوص التقنية

- translation-focused text typology

- تركيز الترجمة بتصنيف النص

(1) content-focused texts: (descriptive function)

- التركيز على محتوى النصوص: (وظيفة وصفية)

(2) form-focused texts: (expressive function)

- التركيز على نموذج النصوص: (وظيفة تعبيرية)

(3) appeal-focused texts: the (appeal function)

- التركيز على إستئناف النصوص: (وظيفة إستئنافيه)

(4) audio-medial text type: (reaches the receptor not via printed media)

- نوع النص الوسيط السمعي: (تصل إلى مستقبلات ليس عبر وسائل الإعلام المطبوعة)

<p>(1) The translation of content-focused texts ترجمة المحتوى - تركز على النصوص</p>	<p>(2) Translation of form-focused texts ترجمة النصوص - تركز على الشكل</p>
<p><b>For example:</b> Press releases, commentaries, news reports, users' manuals, copyright specifications, official documents, non-fiction, specialized books, essays, reports. البيانات الصحفية، التعليقات، تقارير إخبارية، كتيبات المستخدمين، حقوق الطبع والنشر - الوثائق الرسمية، الواقعية، الكتب المتخصصة، المقالات، التقارير They are focused on conveying information. تركز على نقل المعلومات The translator's task is to transmit the SL content in full. مهمة المترجم هي نقل المحتوى بالكامل SL.</p>	<p><b>For example:</b> literary prose (essays, biographies), imaginative prose (anecdotes, short stories), poetry. النثر الأدبي (المقالات والسير الذاتية)، النثر الخيالي (الحكايات والقصص القصيرة)، والشعر.</p>
<p>(3) Translation of appeal-focused texts ترجمة النصوص - تركز على النصوص</p>	<p>(4) Translation of audio-medial texts ترجمة النصوص الوسط سمعية</p>
<p><b>For example:</b> Commercials, ads, texts related to missionary work, propaganda materials. الإعلانات التجارية، الإعلانات، النصوص المتعلقة بالعمل الإعلامي، المواد الدعائية Both the content and the form are intended to provoke a particular reaction in the listener or reader (appeals for likes and dislikes, or for specific actions -- e.g., shopping -- or the ceasing of specific actions: e.g., smoking). يهدف كل من المحتوى والشكل بإثارة رد فعل خاصة للمستمع أو القارئ (نداءات يحب ويكرهه، أو إجراءات محددة - مثلاً، التسوق - أو وقف إجراءات محددة: التدخين - مثلاً). The aim of the translator is not to reflect the content or the form of the SL text, but to appeal. الهدف من الترجمة هو لا يعكس المضمون أو شكل النص SL، ولكن الاستئناف.</p>	<p><b>For example:</b> radio and television materials and theatre plays the message reaches the receiver (audience, listener) via a channel. على سبيل المثال: الإذاعة ومواد التلفزيون المسرحيات - رسالة تصل إلى المتلقي (الجمهور، المستمع) عن طريق القناة</p>

- The typology of specialized texts تصنيف النصوص المتخصصة
- **Vannikov's (1987) study:** دراسة فانيكوف
- A detailed and multidimensional typology of specialized texts.
- تصنيف مفصل ومتعدد للنصوص المتخصصة.
- 11 features on the basis of which scientific and technical texts have to be characterized to provide sufficient guidance for translators:
- ميزات على أساس نصوص علمية وتقنية يجب أن تميز لتوفير إرشادات كافية للمترجمين:

### 1- Characterization of text on the basis of linguistic organization

1.1 Texts with a rigorous structure and with strict linguistic formulation,

نصوص ذات بنية دقيقة مع صياغة لغوية دقيقة،

1.2 Texts with a soft structure, allowing the translator greater variety regarding linguistic formulation;

نصوص ذات بنية ناعمة، وتسمح للمترجم بتنوع أكبر بشأن الصياغة اللغوية؛

### 2- Characterization on the basis of the functional style

تصنيف على أساس النمط الوظيفي

2.1 Scientific texts

النصوص العلمية

2.2 Technical texts

النصوص التقنية

2.3 Official texts

النصوص الرسمية

2.4 Legal texts

النصوص القانونية

2.5 Journalistic texts

النصوص الصحفية

<b>3- Characterization on the basis of functional register</b> تصنيف على أساس السجل الوظيفي		
<b>3.1 Scientific texts</b> نصوص علمية 3.1.1 Academic texts, نصوص أكاديمية 3.1.2 Texts with an educational purpose, نصوص مع غرض تربوي - 3.1.3 Encyclopaedic texts); نصوص موسوعية	<b>3.2 Technical texts</b> نصوص تقنية 3.2.1 Technical descriptions, وصف تقني 3.2.2 Instructions, تعليمات 3.2.3 Technical information); معلومات تقنية	<b>3.3 Official texts</b> نصوص رسمية 3.3.1 Official directions, إتجاهات رسمية 3.3.2 Management texts, نصوص إداريه 3.3.3 Official correspondence) مراسلات رسمية
<b>3.4 Legal texts</b> نصوص قانونية 3.4.1 Technical documentation, وثائق تقنية 3.4.2 Descriptions of inventions, وصف الاختراعات 3.4.3 Patent management texts); نصوص إدارة البراءات	<b>3.5 Journalistic texts</b> نصوص صحفية 3.5.1 Scientific journalistic texts نصوص صحفية علمية 3.5.2 Popular science texts نصوص علوم شعبية	
<b>4- Characterization on the basis of manner of expression</b> تصنيف على أساس طريقة التعبير		
4.1 Narrative texts نصوص قصصية,	4.2 Descriptive texts نصوص وصفية	
4.3 Explanatory texts نصوص تفسيرية,	4.4 Argumentative texts نصوص جدلية	
<b>5- Characterization on the basis of logical content</b> تصنيف على أساس محتوى المنطقي		
5.1 Exposition/Discussion المعرض / المناقشة	5.2 Justification, التبرير	
5.3 Conclusion الخلاصة	5.4 Definition التعريف	
<b>6- On the basis of subject-related contents</b> تصنيف على أساس موضوع متعلق بالمحتويات		
6.1 Texts in exact sciences, نصوص في العلوم الدقيقة	6.2 Texts in natural sciences, نصوص في العلوم الطبيعية	6.3 Texts in social sciences; نصوص في العلوم الاجتماعية

7- On the basis of manner of communication تصنيف على أساس طريقة الاتصال	
7.1 Texts for oral communication نصوص الاتصال الشفهي	7.2 Texts for written communication نصوص الاتصال المكتوب

8- On the basis of genre تصنيف على أساس النوع			
8.1 Book كتاب	8.2 Monograph رسالة علمية	8.3 Article/Paper مادة - ورق	8.4 Dissertation خطبة مطولة
8.5 Presentation/Lecture عرض - محاضرة	8.6 letter رسالة	8.7 Report تقرير	8.8 Comments تعليقات

10- On the basis of the primary or secondary nature of the information تصنيف على أساس طبيعة المعلومات الأولية أو الثانوية			
9.1 Primary information, المعلومات الأولية	9.2 Secondary information المعلومات الثانوية		
	9.2.1 Report, التقرير	9.2.2 Annotation, الشرح	
	9.2.3 Review, المراجعة	9.2.4 Bibliographical description, وصف الببليوغرافية	
	9.2.5 Bibliography الفهرس		

11- On the basis of expressive-stylistic features تصنيف على أساس طبيعة ميزات الأسلوب التعبيرية،	
10.1 Stylistically rich/colorful text نص منسق أسلوبيا / ملون	10.2 Stylistically poor/not colorful text نص ضعيف الأسلوب / غير ملون

12- On the basis of general pragmatic features تصنيف على أساس ميزات عملية عامة	
11.1 Texts addressed to the SL reader نصوص موجهة للقارئ SL	11.2 Texts addressed to the TL reader نصوص موجهة للقارئ TL
11.3 Texts addressed to any audience نصوص موجهة للجمهور	

## Lecture ( 6)

## Translation of religious texts (Part 1)

## The Virtues of Da'wah

## 1- Best Speech أفضل الكلام

(وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ الْمُسْلِمِينَ) سورة فصلت : آية ٣٣

Who is better in speech than one who invites (mankind) to Allah, works righteousness, and says: "I am one of the Muslims"? 41: 33

## 2- Great Reward المكافأة العظيمة

(لأن يهدي الله بك رجلا واحدا خير لك من حمر النعم)

If Allah guides through you one person; it is better for you than the red camels.

Bukhari (# 4210)

## 3- Multiplied Reward تضاعف الأجر

(من دعا إلى هدى كان له من الأجر مثل أجور من تبعه)

Whoever calls to guidance, he will have the same reward as those who follow him.

Muslim (# 1893)

## 4- Special prayers الصلاة الخاصة

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ وَأَهْلَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ حَتَّى النَّمْلَةُ فِي جُحْرِهَا وَحَتَّى الْحُوتُ فِي الْبَحْرِ لَيُصَلُّونَ عَلَى مُعَلِّمِ النَّاسِ الْخَيْرِ

Allah, His angels, the inhabitants of the heavens and earth, even the ant in its nest and the whale in the sea, do pray for the one who teaches goodness to people. AlTirmithi (# 2159)

## 5- Continuous Reward الجزاء المتواصل

(إذا مات ابن آدم انقطع عمله إلا من ثلاث: صدقة جارية، أو علم ينتفع به، أو ولد صالح يدعو له)

If the son of Adam dies, his work is cut off except from three: a continuous charity, useful knowledge, or a righteous son who prays for him. Muslim (# 1631)

## Lecture ( 7)- Translation of religious texts(Part 2)

### The Oneness of God in the Bible

- Hear, O Israel: The Lord our God is One Lord. Deuteronomy 6:4  
• اسمع يا إسرائيل: الرب إلهنا رب واحد
- Has not the One God made and sustained for us the spirit of life? Mal 2:15  
• لم تصدر إله واحد وأصيب بنا للحصول على روح الحياة؟
- There is no other god besides Me. Isaiah 44: 21  
• لا يوجد إله غيري بجانبني
- Hear, O Israel: The Lord our God is One Lord. Mark 12:29  
• اسمع يا إسرائيل: الرب إلهنا رب واحد،
- Why do you call me good? There is none good but One, that is, God. Matthew 19:17  
• "لماذا تدعونني صالحاً؟... هناك لا شيء جيد، ولكن واحد، وهذا هو، الله،
- Worship the Lord your God, and serve Him only. Matthew 4:10  
• اعبدوا الرب إلهكم ويكون له فقط
- Now this is life eternal, that they know you, the only true God, and Jesus Christ, whom you have sent. John 17:3  
• هذه هي الحياة الأبدية: أن يعرفوك أنت الإله الحقيقي الوحيد، والمسيح يسوع، الذي كنت قد أرسلت
- You have truly said that He is One, and there is no other but He. Mark 12:32  
• قلتم حقا انه هو واحد، وليس هناك آخر إلى جانب له
- There is One God and one mediator between God and men, the man Christ Jesus. 1 Timothy 2:5  
• لأنه إله واحد ووسيط واحد بين الله والناس، الإنسان يسوع المسيح،

### The Oneness of God in the Quran

- Say: He is God the One; God the Eternal, the Absolute; He begets not nor is He begotten; and there is none like unto Him. The Qur'an 112:1- 4  
• قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ اللَّهُ الصَّمَدُ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ
- Your God is One God; there is no God save Him, the Gracious, the Merciful. 2:163  
• إلهك إله واحد، وليس هناك حفظه الله، والرحمن الرحيم .
- Say: I am but a man like you, it is inspired to me that your God is only One God. 18:110  
• قل: ولكن أنا رجل مثلك، مستوحاة لي أن إلهكم إله واحد فقط.
- There is no God save Me, so worship Me. The Qur'an 21:25  
• ليس هناك حفظة الله-فاعبدون.

### Assignment: المهمة

- -Translate the previous English texts into Arabic.

• ترجم النصوص الإنجليزية السابقة إلى العربية

Thanks!

- Translating Text Types-Lecture ( 9)
- Translating Texts: Problems & Solutions

## • Translating Texts: Problems & Solutions

### • ترجمة النصوص: مشاكل وحلول

#### • Language Components:

✓ Grammar

✓ Vocabulary (words)

✓ Style

✓ Phonology ( sounds)

• مكونات اللغة

✓ القواعد

✓ المفردات (الكلمات)

✓ النمط

✓ علم الأصوات (الأصوات)

#### • Grammatical Problems:

✓ Different word order

✓ Different grammar

• translation of verbs: be, do, have

• translation of tenses

• translation of articles: the, a, an

• المشاكل النحوية:

✓ ترتيب كلمة مختلفة

✓ قواعد مختلفة

• ترجمة الأفعال: be, do, have

• ترجمة الأزمنة

• ترجمة المقالات: the, a, an

### • Lexical Problems:

- ✓ Literal translation of meaning
- ✓ collocations
- ✓ idioms
- ✓ proverbs

### • المشكلات المعجمية:

- ✓ الترجمة الحرفية للمعنى
- ✓ الأنتظام
- ✓ المصطلحات
- ✓ الأمثال

### • Stylistic Problems:

- ✓ formality / informality
- ✓ redundancy
- ✓ Irony

### • مشاكل الأسلوب:

- ✓ شكلى / غير رسمي
- ✓ التكرار
- ✓ السخرية

### • Phonological Problems:

- ✓ sounds ( different sounds like: p, v, g)

✓ الأصوات (الأصوات المختلفة مثل: p, v, g)

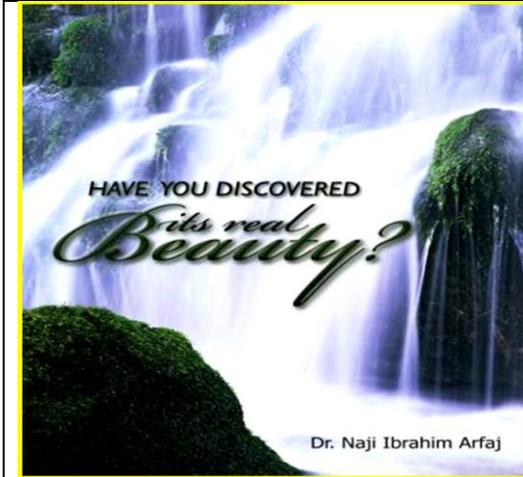
- ✓ Stress

✓ الضغط

- ✓ rhyme

✓ القافيه

- Translating Text Types -Lecture ( 10)-
- Translation of religious texts(Part 3)



- Just the Tip of the Iceberg
- This book presents just some examples of its real beauty and greatness.
- It inspires us to have good intentions, positive attitudes, and kind feelings towards others.
- It teaches us to forgive, and love for others what we love for ourselves.
- It urges us to smile sincerely and be kind to others.
- It instructs us to act courteously.
- It commands us to have good conduct and behave with respect.
- It teaches us to be gentle to humans, animals, birds, and our environment.
- It instructs us to respect and care for our parents and the elderly; and to be good to our families, spouses, and children.
- It encourages us to help, feed, and

- الجزء الأول رأس الجبل الجليدي فقط
- يقدم هذا الكتاب مجرد بعض الأمثلة من جماله الحقيقي وعظمته.
- إنه يحثنا على التحلي بالنوايا الحسنة والمواقف الإيجابية وحسن الظن والشعور الطيب تجاه الآخرين.
- إنه يعلمنا أن نسامح الآخرين ونحب لهم ما نحب لأنفسنا.
- إنه يحفزنا على التبسم وبشاشة الوجه واللفظ مع الآخرين بصدق وإخلاص.
- إنه يوجهنا أن نتصرف مع الآخرين بلباقة.
- إنه يأمرنا بالخلق الحسن والسلوك المحترم مع الناس.
- إنه يعلمنا أن نتعامل بلطف ورحمة مع البشر والحيوانات والطيور
- إنه يرشدنا إلى احترام والدينا والمسنين ورعايتهم، وأن نحسن إلى أهلينا وأزواجنا وأبنائنا وأن نعاملهم باللطف والمودة. إنه يحثنا على النظافة والنقاء في القلب والجسم والبيئة من حولنا وأن نزيل الأذى عن الطريق.
- إنه يشجعنا على مساعدة وإطعام الضعفاء والفقراء

<p>support the weak, the poor, the needy, and the disabled.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• It urges us to think, ponder, reason, and base our judgments on proof.</li> </ul>	<p>والمحتاجين والمعاقين ومساندتهم.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• إنه يوجهنا إلى التفكير والتأمل واستخدام العقل وأن نبني أحكامنا على الدليل الصحيح .</li> </ul>
<p><b>Have you discovered what 'It' is?</b></p>	<p><b>Have you discovered what 'It' is?</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Before I reveal the secret, let me point out that additionally 'it'...</li> <li>• teaches us that all humans are equal regardless of their race, color, or nationality.</li> <li>• instructs us not to hurt, hate, transgress against, put down, or despise others.</li> <li>• clearly tells us why we are here, who brought us, where we are heading, and what our final destination is.</li> <li>• instructs us to live in peace and good relations with God, self, and others.</li> <li>• clearly answers our significant and critical questions.</li> <li>• Indeed, it leads to ultimate truth and success, true peace of mind, real happiness, salvation, and eternal life.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• قبل أن أفشي لك السر و تكتشف حقيقته دعني أشير إلى "أنه" أيضاً...</li> <li>• يخبرنا بأن جميع الناس سواسية بغض النظر عن الجنس أو اللون أو الجنسية.</li> <li>• يأمرنا بأن لا نؤذي أو نعتدي على الآخرين، و أن لا نحتقرهم أو نضع من قدرهم.</li> <li>• يبين لنا بوضوح لماذا نحن هنا، من أوجدنا، إلى أين نحن متجهون، و ما مثوانا الأخير.</li> <li>• يرشدنا إلى أن نعيش في سلام و علاقات طيبة مع الله (الخالق) و مع النفس و مع الآخرين.</li> <li>• يجيب بوضوح عن أسئلتنا المهمة و الحاسمة.</li> <li>• في الحقيقة، إنه يدل إلى الحق المطلق و النجاح و الطمأنينة و السعادة الحقيقية و الخلاص و الحياة الأبدية و الفوز العظيم.</li> </ul>
<p><b>Can you believe that this wonderful discovery is...</b></p>	<p><b>هل تصدق أن هذا الاكتشاف الرائع هو...</b></p>

● <b>Islam?</b>	● <b>...الإسلام؟</b>
<p><i>If our minds are captive to prejudice, preconception, or prejudgment, we will never see the beauty or truth of anything.</i></p>	<p>عندما تكون عقولنا أسيرة للتحيز أو التصورات أو الأحكام المسبقة؛ فإننا لن نرى أبداً جمال أو حقيقة أي شيء!</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Perhaps you have preconceived, negative notions about Islam.</li> <li>● Perhaps you have only seen it as portrayed by the media when reporting about terrorists –those misguided few who would be terrorists regardless of their religion.</li> <li>● Perhaps you have read or heard about Islam from unauthentic or biased sources.</li> <li>● So, I invite you to objectively and open-mindedly read and enjoy this book demonstrating the beauty, clarity, and simplicity of Islam.</li> <li>● As examples of its clarity and beauty, Islam features: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Clarity about the creation of the universe.</li> <li>● Clarity about our creation.</li> <li>● Clarity about our spirituality.</li> <li>● Clarity and purity in the concept of God.</li> <li>● Clarity in the concept of worship.</li> <li>● Clarity about the purpose of life.</li> <li>● Clarity about the next life.</li> <li>● Clarity about our last destination: Paradise or Hell.</li> <li>● Clarity about the way to gain true</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● ربما تكون عندك تصورات سلبية عن الإسلام.</li> <li>● وربما تنظر إلى الإسلام فقط كما تعرضه وسائل الإعلام من خلال حديثها و تغطيتها عن الإرهابيين – أولئك القلة الذين يسلكون طريق التطرف و الإرهاب بغض النظر عن الدين أو الجنس (العرق) أو الجنسية التي ينتسبون إليها،</li> <li>● أو ربما قد قرأت أو سمعت عن الإسلام من مصادر غير موثوقة و غير دقيقة أو من مصادر منحازة تحاول تشويه الإسلام و المسلمين لأسباب و أغراض عديدة.</li> <li>● لذلك، أدعوك لقراءة هذا الكتاب بموضوعية و بعقل متفتح، و الاستمتاع بما يعرض الكتاب من جمال الإسلام و محاسنه و وضوحه و سهولته .</li> <li>● وكأمثلة على وضوحه و جماله و عظمته، فإن الإسلام يتميز بما يلي: <ul style="list-style-type: none"> <li>● الوضوح حول خلق الكون.</li> <li>● الوضوح حول خلقنا.</li> <li>● الوضوح حول روحانيتنا (الجوانب الروحانية الصحيحة)</li> <li>● الوضوح و النقاء في مفهوم الإله.</li> <li>● الوضوح في مفهوم العبادة.</li> <li>● الوضوح في طريقة تحقيق السعادة الحقيقية والسرور المطلق.</li> <li>● الوضوح حول اليوم الآخر.</li> <li>● الوضوح حول مثنوانا الأخير (الجنة و النار)</li> </ul> </li> </ul>

happiness and ultimate pleasure.



Before we take off, let's remember these essential Islamic definitions:

وقبل أن نطلع في هذه الرحلة لاكتشاف جمال الإسلام و عظمته دعونا نتذكر هذه التعريفات الإسلامية الجوهرية:

● **Allah:**

- In Arabic, Allah is the name of the one true God, the Creator.
- Islam teaches that Allah is the true God of all mankind.
- Jewish and Christian Arabs use this name (Allah) to refer to God.

● **Muhammad:**

- Is the last Prophet of the one true God (Allah); sent to all mankind.

● **Islam:**

- Means submission to the Will of the one true God (Allah).

● **Muslim:**

- Is one who submits to the Will of the one true God (Allah).

● **The Glorious Qur'an:**

- Is the final Word of the one true God (Allah) revealed to Prophet Muhammad.

● **الله (سبحانه وتعالى)**

- الله هو اسم الإله الواحد الحق الخالق في اللغة العربية.
- يعلمنا الإسلام بأن الله هو الإله الحق لكافة البشر.
- إن اليهود و النصارى العرب يستخدمون هذا الاسم (الله) إشارة إلى الإله (God).

● **محمد:**

- هو آخر نبي أرسله الله الواحد الحق إلى الناس كافة.

● **الإسلام:**

- يعني التسليم و الطاعة والاستسلام لله الواحد الحق.

● **المسلم:**

- هو من آمن بالله وأسلم له وأطاعه واتبع النبي محمد T.

● **القرآن الكريم:**

- هو كلام الله الموحى به إلى النبي محمد T ، وهو آخر الكتب التي أنزلها الله تعالى.

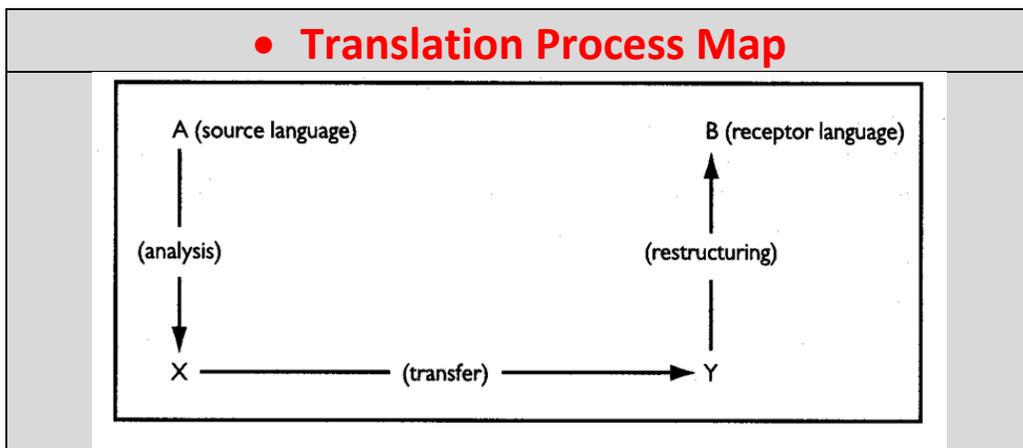
- Translating Text Types-Lecture ( 11)
- Translating texts -related to Management

• **PERSONNEL POLICIES MANUAL** كتيب سياسات شؤون العاملين

**Translation**

- Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text.
- الترجمة هي تواصل لمعنى نص مصدر اللغة عن طريق تعادل نص لغة الهدف
- From Wikipedia, the free encyclopedia
- من ويكيبيديا، الموسوعة الحرة

• **Translation Process Map**



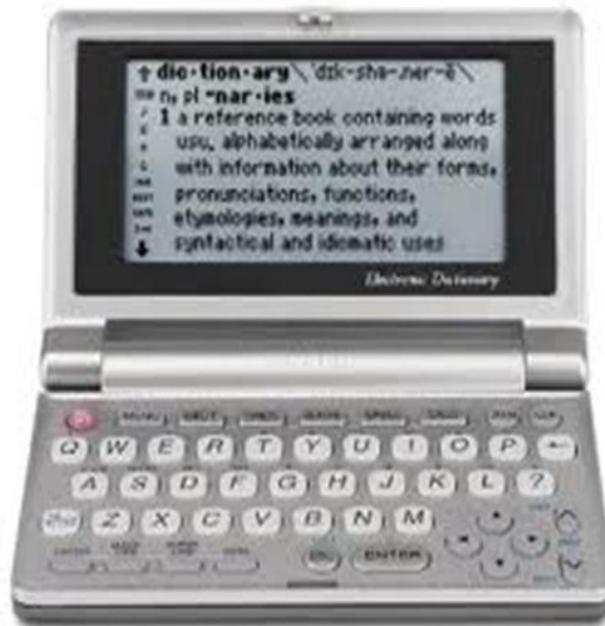
<p><i>Undoubtedly, it is so important to have clear and specific policies and procedures covering all current economic activities for the purpose of improving performance and creating a proper work place catering to the fulfillment of both employer and employee objectives.</i></p> <p><i>As the establishment management spares no effort to avail itself of the latest and best in management systems whenever possible, It has instructed the HRD to set a fair and firm policy defining and regulating the employer and employee relations and interaction at the work place which will ensure that employee satisfaction and security are maintained apart from promoting employee productivity and enhancing loyalty and devotion to the establishment .</i></p>	<p>لا يوجد شك حول أهمية وجود سياسات وإجراءات واضحة ومحددة لجميع مجالات الأنشطة الاقتصادية الحديثة وذلك لتحسين الأداء وخلق مناخ عمل مريح يحقق المنافع والأهداف المرجوة لكل من العمال واصحاب العمل .</p> <p>ولما كانت إدارة المؤسسة سباقة للأخذ بمقومات النجاح والسير على أحدث الأنظمة الإدارية كلما كان ذلك ممكنا وتسعى لاعتمادها ، فقد أصدرت أوامرها إلى ادارة الموارد البشرية والتطوير لوضع سياسة عادلة وثابتة لتنظيم العلاقات البشرية في العمل توفر القناعة والاستقرار للعاملين بالإضافة إلى رفع إنتاجيتهم عن طريق تعزيز ولائهم للمؤسسة التي تؤمن لهم فرص التقدم والاستقرار والعدالة في المعاملة .</p>
--	--

<p><i>Further , clear and specific personnel policies will save substantial time and effort in defining employee rights and duties as well as answering employee inquiries relating thereto.</i></p> <p><i>For the above stated reasons, HRD has established this Guide in the simplest and clearest terms possible covering all rules, regulations and directives governing the establishment - employee relationship by setting forth the rights and duties of each party.</i></p> <p><b>HUMAN RESOURCES AND DEVELOPMENT</b></p>	<p>بالإضافة لذلك فإن وجود سياسات واضحة للموارد البشرية يوفر وقت المسؤولين المنصرف على إجابة الاستفسارات والتساؤلات التي لا تنتهي مع العاملين بخصوص حقوقهم وواجباتهم.</p> <p>لذلك قمنا بوضع دليل سياسات شئون العاملين وتوخينا قدر الإمكان أن يكون بسيطاً وواضحاً ومشمئلاً على معظم القواعد والأحكام والتعليمات التي تنظم علاقة المؤسسة بالعاملين فيها وتحديد الواجبات والحقوق لكل من طرفي علاقة العمل .</p> <p>ادارة الموارد البشرية والتطوير</p>
--	--

- Translating Text Types-Lecture ( 12)
- **Electronic Translation of Texts-Part 1**

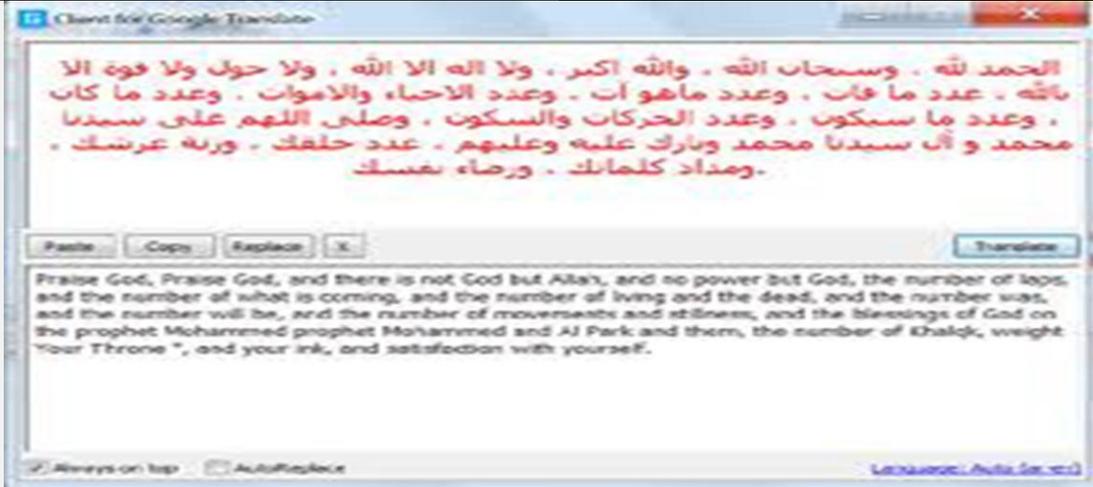
## Electronic Translation of Texts

### Electronic Dictionaries



**Mobiles / i-phones**

## Google Translate



## Google Translate

- Applications ( Let us go to ...)

• تطبيقات (لنذهب إلى...)



Samples on: نماذج في

- \* Media (newspapers)
- \* Education

- الترجمة الإلكترونية للنصوص
- تؤكد الأبحاث والدراسات المتخصصة بأن الترجمة الإلكترونية لا يعتمد عليها في دقة المعنى أو انسيابية الأسلوب وتجانسه. بل حتى المكاتب والمؤسسات والمواقع الإلكترونية التجارية ( ذات المصداقية ) التي تقوم بتقديم هذه الخدمة تبين ما يلي: " المترجم الإلكتروني لن ينتج ترجمة تامة.. إنه ليس بديلا عن المترجم البشري المتمكن."

- Electronic Translation of Texts

"The Electronic Translator will not produce a perfect translation. In most cases it should adequately convey the general sense of the original; however, it is not a substitute for a competent human translator."

- Translating Text Types-Lecture ( 14)
- Final Revision (and answering your questions)

### • **Translating Text Types**

(Arabic-English/ English-Arabic):

- أنواع نص الترجمة (العربية - الانجليزية / الانجليزية - العربية):
- It focuses on practice in translating a variety of texts related to culture (religious texts), media, business, linguistic & academic materials.
- تركز على ممارسة ترجمة العديد من النصوص المتعلقة بالثقافة (النصوص الدينية) الإعلام- التجارية، والمواد اللغوية والأكاديمية.

### • **Secrets of success: أسرار النجاح:**

- To become successful and competent in mastering English and translation, Remember these SECRETS:
- لتصبح ناجح وكفى في إتقان وترجمة الإنجليزية ، أحفظ هذه الأسرار:
- If you want to improve your reading, READ!
- إذا كنت ترغب في تحسين القراءة، اقرأ!
- If you want to improve your writing, WRITE!
- إذا كنت ترغب في تحسين كتابتك ، اكتب!
- If you want to improve your listening, LISTEN!
- إذا كنت ترغب في تحسين سماعك - أستمع
- If you want to improve your speaking, SPEAK!
- إذا كنت ترغب في تحسين نطقك - تكلم!
- If you want to improve your translation, TRANSLATE!
- إذا كنت ترغب في تحسين ترجمتك، ترجم!

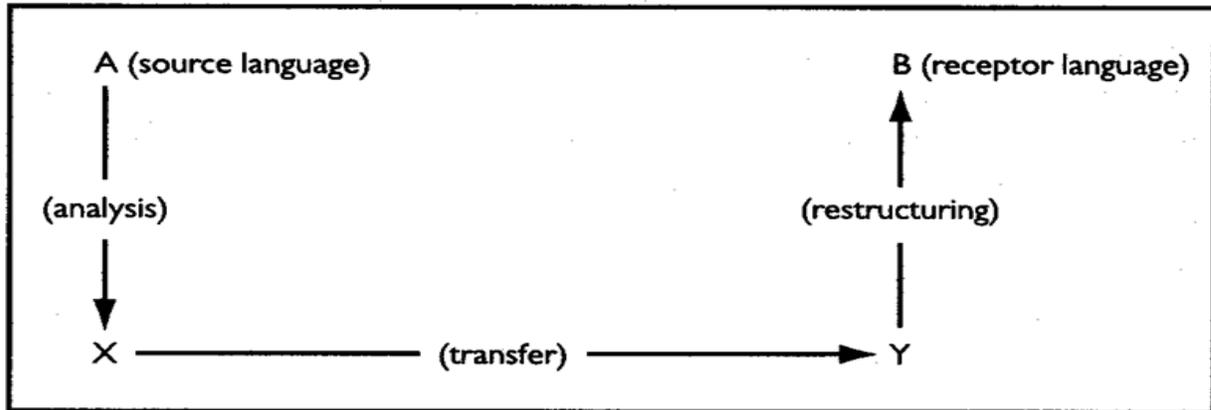
**Practice! Practice! Practice! مارس! مارس! مارس!**

• ما هي الترجمة؟؟ What is translation?

**التعريف: Definitions:**

- 1- Translation consists of transferring the meaning of the source language text into the receptor language text.
  - الترجمة تتألف من نقل معنى لغة نص المصدر إلى اللغة المستقبلة للنص.
- 2- Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language. ( Catford, 1965)
  - الترجمة هي استبدال مادة نصية في لغة واحدة بواسطة ما يعادلها من المواد النصية باللغة الأخرى. (Catford, 1965)
- 3- Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style (Nida and Taber, 1982)
  - الترجمة تتألف من إعادة إنتاج النصوص الأقرب في اللغة المستقبلة بما يعادل الطبيعى من مصدر لغة الرسالة، أولاً في المصطلحات حيث المعنى وثانياً حيث الأسلوب (نيدا وتابر، 1982)
- 4- Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target), whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf (Brislin, 1976)
  - الترجمة هي مصطلح عام يشير لنقل الأفكار والآراء من لغة واحدة (المصدر) إلى لغة أخرى (الهدف)، سواء اللغات مكتوبه أو شفهيًا، وسواء أنشأت تهجئة أو ليس لديها مقاييس أو تستند على علامات احدى هذه اللغات أو كلتاها- كما لحال مع لغة الإشارة للصم
- Translation is a process of finding a TL equivalent for an SL utterance. (Pinhuhuck, 1977:38)
  - الترجمة هي عملية إيجاد ما يعادل TL(لغة الهدف) للحصول على SL (لغة المصدر) للنطق (( الكلام ))
- Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text.
  - الترجمة هي الاتصال بمعنى نص لغة المصدر بواسطة ما يعادلها من وسائل نص اللغة المستهدفة.
- From Wikipedia, the free encyclopedia
  - من ويكيبيديا، الموسوعة الحرة

- **Translation Process Map**



- **The Importance of Translation From An Arabic & Islamic Perspective**

- **أهمية الترجمة من منظور عربي وإسلامي**



"يا أيها الناس إنا خلقناكم من ذكر وأنثى وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا" هذه دعوة للإنسان بأن يتعارف ويتواصل ، والتعارف والتواصل بين الأمم والشعوب لا يتم إلا باللغات والترجمة

- **أهمية الترجمة**

-لعبت الترجمة دورا كبيرا وفاعلا في نقل علوم ومعارف وموروثات الثقافات والحضارات المختلفة عبر التاريخ. كما أسهمت الترجمة في تبادل الأفكار والمصالح المشتركة بين الأمم والشعوب.  
-للترجمة أهمية قصوى عبر العصور بشكل عام، وفي هذا العصر بشكل خاص. خاصة في ظل التطورات السياسية والعسكرية والاقتصادية والتقنية والمعلوماتية والإعلامية وغيرها التي يشهدها عالمنا اليوم .  
ولقد احتلت اللغة العربية والترجمة منها وإليها مركز الصدارة في الغرب بشكل عام وأمريكا بشكل خاص في أعقاب أحداث الحادي عشر من سبتمبر 2001م.

فعلى سبيل المثال، عقدت في الولايات المتحدة الأمريكية في عام 2006م) أول قمة قومية حول الترجمة .

- **The First National Translation Summit**

في هذه القمة التي جمعت نخبة من السياسيين والعسكريين والمتخصصين في اللغة والترجمة وغيرهم تحدثت رئيسة جمعية المترجمين الأمريكية ، ميريان غرينفيلد ، وأخبرت المشاركين والحاضرين في هذه القمة ( الخاصة بالترجمة) ما ينقله هذا الخبر :

The American Translators Association (ATA) President Marian S. Greenfield told attendees of the Translation Summit:

"It takes less time to train an airman to become a fighter pilot than it takes to train an Arabic translator, but the accuracy of the latter may be more important to national security. You can't risk getting the translation wrong." { 1 }

• عوامل مؤثرة في قراءة النص وترجمته

أولاً: العوامل الشخصية:

تشير إلى الجوانب الخاصة بالمترجم أو المتلقي للترجمة وتشمل طبيعته ومنهجه واتجاهاته وقناعاته واعتقاداته وأمانته وعمره ومستوى علمه وذكائه وحكمته وثقافته وخبرته وتجربته وميوله ومهاراته وخلفيته الدينية والثقافية وغيرها من أمور نفسية مؤثرة .

مثال على تأثير الخلفيات الدينية والثقافية (schemata) ( على قراءة النص وترجمة معناه، دراسة ميدانية قمت بها خلال دراستي لمرحلة الدكتوراه . حيث وزعت استبانته على عينة عشوائية من طلاب وطالبات جامعة ولاية ميشغن الأمريكية . وكان السؤال الموجه للمشاركين في الدراسة وإجاباتهم كما يلي :

فضلاً انظر إلى الشريحة التالية

Question: According to you, what does the text "GOD" refer to?

سؤال: وفقاً لكم، إلى ماذا يشير نص "الله" ؟

Participants' responses:

ردود المشاركين

- God refers to Allah
- God refers to Buddha
- God refers to Jesus
- God refers to Kami
- God refers to Rama
- God refers to Brahma
- God refers to The Creator alone
- God refers to nothing. There is no god
- God refers to the Father, the Son, and the Holy Spirit

The participants were influenced by their cultural prior knowledge (i.e., schemata)

### • ثانياً: العوامل اللغوية

ومن هنا ما يتعلق بالنحو وقواعد اللغة والمفردات والأساليب والمعاني والدلالات والنظام الصوتي ومدى التشابه أو الاختلاف بين اللغة المصدر (SL) واللغة الهدف (TL).

#### • **Assignment:**

- Translate the previous Arabic texts into English. Thanks!

• ترجم النصوص الإنجليزية السابقة إلى العربية

### Types of Texts -The text type-typology approach

- Genre-based classification of texts to be translated:

• النوع القائم على تصنيف النصوص للترجمة

#### • **Fedorov (1953) - 3 groups of texts:**

• فيدوروف (1953) - 3 مجموعات من النصوص

(1) news and reviews, official and technical documents, and scientific texts,

• الأخبار والمقالات، والوثائق الرسمية والفنية، والعلمية النصوص،

(2) political texts, newspaper editorials, and speeches,

• النصوص السياسية، افتتاحيات الصحف، والخطب

(3) Literary texts.

• النصوص الأدبية

#### • **Mounin (1967) - 7 groups:** مونين - 7 مجموعات

Religious texts, literary texts, poetry, children's literature, stage texts, movie texts, and technical texts.

• النصوص الدينية - النصوص الأدبية - الشعر - أدب الأطفال - نصوص المسرح - نصوص الأفلام، والنصوص التقنية

### • translation-focused text typology

(1) content-focused texts:  
(descriptive function)

تركز على محتوى النصوص (وظيفة وصفية)

(2) form-focused texts:  
(expressive function)

تركز على شكل النصوص (وظيفة تعبيرية)

(2) appeal-focused texts:  
the (appeal function)

تركز على استئناف النصوص (وظيفة الاستئناف)

(4) audio-medial text type:

(reaches the receptor not via printed media)

تركز على النص السمعي الإعلامي (تصل إلى المستقبل ليس عبر الإعلام المطبوع)

<p>(1) The translation of content-focused texts ترجمة المحتوى - تركيز على النصوص</p>	<p>(2) Translation of form-focused texts ترجمة النصوص - تركيز على الشكل</p>
<p><b>For example:</b> Press releases, commentaries, news reports, users' manuals, copyright specifications, official documents, non-fiction, specialized books, essays, reports. البيانات الصحفية، التعليقات، تقارير إخبارية، وكتيبات المستخدمين، حقوق الطبع والنشر - والوثائق الرسمية، الواقعية، والكتب المتخصصة، والمقالات، والتقارير They are focused on conveying information. تركز على نقل المعلومات The translator's task is to transmit the SL content in full. مهمة المترجم هي نقل المحتوى بالكامل SL.</p>	<p><b>For example:</b> literary prose (essays, biographies), Imaginative prose (anecdotes, short stories), poetry. النثر الأدبي (المقالات والسير الذاتية)، النثر الخيالي (الحكايات والقصص القصيرة)، والشعر.</p>
<p>(3) Translation of appeal-focused texts ترجمة النصوص - تركيز على النصوص</p>	<p>(4) Translation of audio-medial texts ترجمة النصوص الوسط سمعية</p>
<p><b>For example:</b> Commercials, ads, texts related to missionary work, propaganda materials. الإعلانات التجارية، والإعلانات، والنصوص المتعلقة بالعمل الإعلامي، والمواد الدعائية Both the content and the form are intended to provoke a particular reaction in the listener or reader (appeals for likes and dislikes, or for specific actions -- e.g., shopping -- or the ceasing of specific actions: e.g., smoking). يهدف المحتوى والشكل إلى إثارة رد فعل خاصة للمستمع أو القارئ (نداءات يحب ويكره، أو إجراءات محددة - على سبيل المثال، والتسوق - أو وقف إجراءات محددة: مثال، التدخين). The aim of the translator is not to reflect the content or the form of the SL text, but to appeal. الهدف من الترجمة هو لا يعكس المضمون أو شكل النص SL، ولكن الأستئناف.</p>	<p><b>For example:</b> Radio and television materials and theatre plays the message reaches the receiver (audience, listener) via a channel. مثلا: الإذاعة ومواد التلفزيون والمسرحيات- رسالة تصل إلى المتلقي (الجمهور، المستمع) عن طريق القناة</p>

- **تصنيف النصوص المتخصصة** The typology of specialized texts
- **دراسة فانيكوف: Vannikov's (1987) study:**
- A detailed and multidimensional typology of specialized texts.
- **تصنيف مفصل ومتعدد للنصوص المتخصصة.**
- 11 features on the basis of which scientific and technical texts have to be characterized to provide sufficient guidance for translators:
- **11 مئزاه على أساس النصوص العلمية والتقنية يجب أن تتميز لتوفير إرشادات كافية للمترجمين:**

## 1- Characterization of text on the basis of linguistic organization

1.1 Texts with a rigorous structure and with strict linguistic formulation,

نصوص ذات بنية دقيقة مع صياغة لغوية دقيقة،

1.2 Texts with a soft structure, allowing the translator greater variety regarding linguistic formulation;

نصوص ذات بنية ناعمة، وتسمح للمترجم بتنوع أكبر بشأن الصياغة اللغوية؛

## 2- Characterization on the basis of the functional style

تصنيف على أساس النمط الوظيفي

2.1 Scientific texts

النصوص العلمية

2.2 Technical texts

النصوص التقنية

2.3 Official texts

النصوص الرسمية

2.4 Legal texts

النصوص القانونية

2.5 Journalistic texts

النصوص الصحفية

3- Characterization on the basis of functional register تصنيف على أساس السجل الوظيفي		
<b>3.1 Scientific texts</b> <b>نصوص علمية</b> 3.1.1 Academic texts, <b>نصوص أكاديمية</b> 3.1.2 Texts with an educational purpose, <b>نصوص مع غرض تربوي -</b> 3.1.3 Encyclopedic texts); <b>نصوص موسوعية</b>	<b>3.2 Technical texts</b> <b>نصوص تقنية</b> 3.2.1 Technical descriptions, <b>وصف تقني</b> 3.2.2 Instructions, <b>تعليمات</b> 3.2.3 Technical information); <b>معلومات تقنية</b>	<b>3.3 Official texts</b> <b>نصوص رسمية</b> 3.3.1 Official directions, <b>إتجاهات رسمية</b> 3.3.2 Management texts, <b>نصوص إداريه</b> 3.3.3 Official correspondence) <b>مراسلات رسمية</b>
<b>3.4 Legal texts</b> <b>نصوص قانونية</b> 3.4.1 Technical documentation, <b>وثائق تقنية</b> 3.4.2 Descriptions of inventions, <b>وصف الاختراعات</b> 3.4.3 Patent management texts); <b>نصوص إدارة البراءات</b>	<b>3.5 Journalistic texts</b> <b>نصوص صحفية</b> 3.5.1 Scientific journalistic texts <b>نصوص صحفية علمية</b> 3.5.2 Popular science texts <b>نصوص علوم شعبية</b>	

4- Characterization on the basis of manner of expression تصنيف على أساس طريقة التعبير	
4.1 Narrative texts <b>نصوص قصصية,</b>	4.2 Descriptive texts <b>نصوص وصفية,</b>
4.3 Explanatory texts <b>نصوص تفسيرية,</b>	4.4 Argumentative texts <b>نصوص جدلية</b>

5- Characterization on the basis of logical content تصنيف على أساس محتوى المنطقي	
5.1 Exposition/Discussion <b>المعرض / المناقشة</b>	5.2 Justification, <b>التبرير</b>
5.3 Conclusion <b>الخلاصة</b>	5.4 Definition <b>التعريف</b>

6- On the basis of subject-related contents تصنيف على أساس موضوع متعلق بالمحتويات		
6.1 Texts in exact sciences, <b>نصوص في العلوم الدقيقة</b>	6.2 Texts in natural sciences, <b>نصوص في العلوم الطبيعية</b>	6.3 Texts in social sciences; <b>نصوص في العلوم الاجتماعية</b>

7- On the basis of manner of communication تصنيف على أساس طريقة الاتصال	
7.1 Texts for oral communication نصوص الأتصال الشفهي	7.2 Texts for written communication نصوص الأتصال المكتوب

8- On the basis of genre تصنيف على أساس النوع			
8.1 Book كتاب	8.2 Monograph رسالة علمية	8.3 Article/Paper مادة - ورق	8.4 Dissertation خطبة مطولة
8.5 Presentation/Lecture عرض - محاضرة	8.6 letter رسالة	8.7 Report تقرير	8.8 Comments تعليقات

9-On the basis of the primary or secondary nature of the information تصنيف على أساس طبيعة المعلومات الأولية أو الثانوية		
9.1 Primary information, المعلومات الأولية	9.2 Secondary information المعلومات الثانوية	
	9.2.1 Report, التقرير	9.2.2 Annotation, الشرح
	9.2.3 Review, المراجعة	9.2.4 Bibliographical description, وصف الببليوغرافية
	9.2.5 Bibliography الفهرس	

10-On the basis of expressive-stylistic features تصنيف على أساس طبيعة ميزات الأسلوب التعبيرية،	
10.1 Stylistically rich/colorful text نص منسق أسلوبيا / ملون	10.2 Stylistically poor/not colorful text نص ضعيف الأسلوب/ غير ملون

11-On the basis of general pragmatic features تصنيف على أساس ميزات عملية عامة	
11.1 Texts addressed to the SL reader نصوص موجهة للقارئ SL	11.2 Texts addressed to the TL reader نصوص موجهة للقارئ TL
11.3 Texts addressed to any audience نصوص موجهة للجمهور	

## Translation of religious texts

**(وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ الْمُسْلِمِينَ) سورة فصلت : آية 33**

Who is better in speech than one who invites (mankind) to Allah, works righteousness, and says: "I am one of the Muslims"? 41: 33

**(لأن يهدي الله بك رجلا واحدا خير لك من حمر النعم)**

If Allah guides through you one person; it is better for you than the red camels.

**إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ وَأَهْلَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ حَتَّى النَّمْلَةِ فِي جُحْرِهَا وَحَتَّى الْحُوتِ فِي الْبَحْرِ لِيُصَلِّونَ عَلَى مَعْلَمِ النَّاسِ الْخَيْرِ**

Allah, His angels, the inhabitants of the heavens and earth, even the ant in its nest and the whale in the see, do pray for the one who teaches goodness to people.

## The Oneness of God in the Quran

Say: He is God the One; God the Eternal, the Absolute; He begets not nor is He begotten; and there is none like unto Him. The Qur'an 112:1- 4

## The Oneness of God in the Bible

- Hear, O Israel: The Lord our God is One Lord. Deuteronomy 6:4  
اسمع يا إسرائيل: الرب إلهنا رب واحد
- There is no other god besides Me. Isaiah 44: 21  
لا يوجد اله غيري بجانبني
- Why do you call me good? There is none good but One, that is, God. Matthew 19:17  
"لماذا تدعوني صالحا?...هناك لا شيء جيد، ولكن واحد، وهذا هو، الله،

- **Translating Texts: Problems & Solutions** ترجمة النصوص: مشاكل وحلول

- **Language Components:** مكونات اللغة

- ✓ Grammar
- ✓ Vocabulary (words)
- ✓ Style
- ✓ Phonology ( sounds)

- **Grammatical Problems:** المشاكل النحوية

- ❖ Different word order
- ❖ Different grammar
- ✓ translation of verbs: be, do, have
- ✓ translation of tenses
- ✓ translation of articles: the, a, an

- **Lexical Problems:** المشكلات المعجمية

- ✓ Literal translation of meaning
- ✓ collocations
- ✓ idioms
- ✓ proverbs

- **Stylistic Problems:** مشاكل الأسلوب

- ✓ formality / informality
- ✓ redundancy
- ✓ irony

- **Phonological Problems:** المشاكل الصوتية

- ✓ sounds ( different sounds like: p, v, g)
- ✓ stress
- ✓ rhyme

## Translating texts Related to Business & Management

<p><i>Undoubtedly, it is so important to have clear and specific policies and procedures covering all current economic activities for the purpose of improving performance and creating a proper work place catering to the fulfillment of both employer and employee objectives.</i></p>	<p>لا يوجد شك حول أهمية وجود سياسات وإجراءات واضحة ومحددة لجميع مجالات الأنشطة الاقتصادية الحديثة وذلك لتحسين الأداء وخلق مناخ عمل مريح يحقق المنافع والأهداف المرجوة لكل من العمال واصحاب العمل .</p>
<p><i>As the establishment management spares no effort to avail itself of the latest and best in management systems whenever possible, It has instructed the HRD to set a fair and firm policy defining and regulating the employer and employee relations and interaction at the work place which will ensure that employee satisfaction and security are maintained apart from promoting employee productivity and enhancing loyalty and devotion to the establishment .</i></p>	<p>ولما كانت إدارة المؤسسة سباقة للأخذ بمقومات النجاح والسير على أحدث الأنظمة الإدارية كلما كان ذلك ممكنا وتسعى لاعتمادها ، فقد أصدرت أوامرها إلى ادارة الموارد البشرية والتطوير لوضع سياسة عادلة وثابتة لتنظيم العلاقات البشرية في العمل توفر الفتاعة والاستقرار للعاملين بالإضافة إلى رفع إنتاجيتهم عن طريق تعزيز ولائهم للمؤسسة التي تؤمن لهم فرص التقدم والاستقرار والعدالة في المعاملة .</p>

## Electronic Translation of Texts

### • الترجمة الإلكترونية للنصوص

تؤكد الأبحاث والدراسات المتخصصة بأن الترجمة الإلكترونية لا يعتمد عليها في دقة المعنى أو انسيابية الأسلوب وتجانسه. بل حتى المكاتب والمؤسسات والمواقع الإلكترونية التجارية ( ذات المصدقية ) التي تقوم بتقديم هذه الخدمة تبين ما يلي: " المترجم الإلكتروني لن ينتج ترجمة تامة ... إنه ليس بديلا عن المترجم البشري المتمكن."

### • Electronic Translation of Texts

“The Electronic Translator will not produce a perfect translation. In most cases it should adequately convey the general sense of the original; however, it is not a substitute for a competent human translator”.

- Translating Text Types-Lecture ( 13)
- Electronic Translation of Texts-Part 2 (applications)

## Electronic Translation of Texts

ترجمة النصوص الإلكترونية

## Electronic Dictionaries

القواميس الإلكترونية

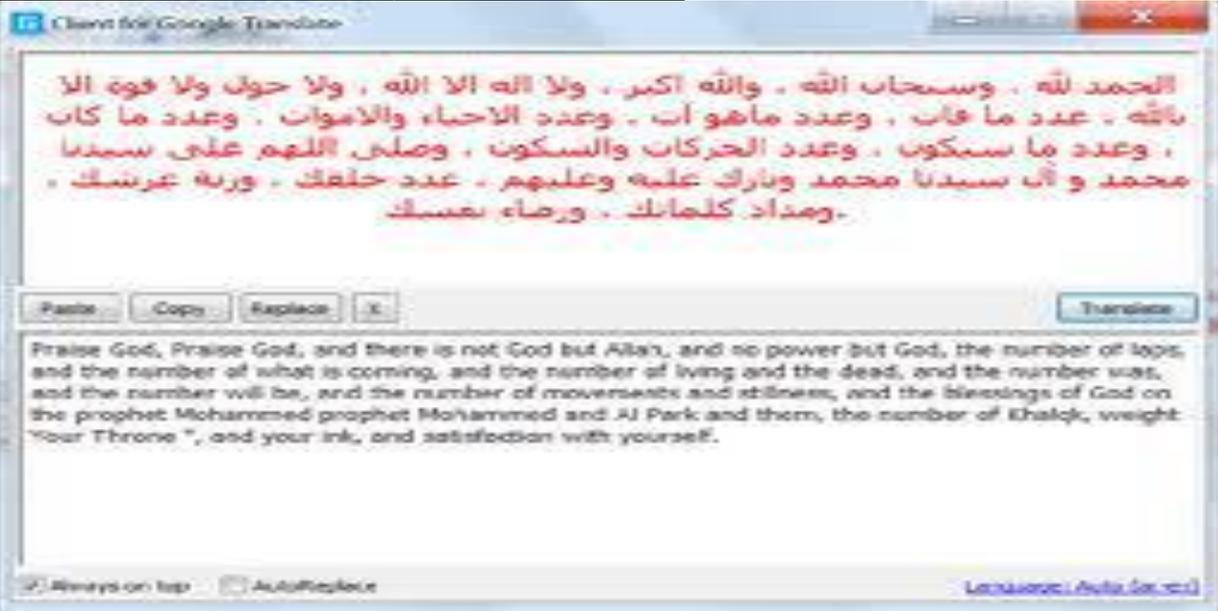


## Mobiles / i-phones

جوالات / الآيفون



## Google Translate مترجم جوجل



## مترجم جوجل-Google Translate

التطبيقات (لنذهب إلى) Applications ( Let us go to ...)



- Applications
- Translation of text Types
- (from previous lectures)



• من المحاضرات السابقة

## • ما هي الترجمة؟ What is translation?

### التعريف: Definitions:

1- Translation consists of transferring the meaning of the source language text into the receptor language text.

• الترجمة تتألف من نقل معنى نص مصدر اللغة الى مستقبل نص اللغة.

2- Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language.

( Catford, 1965)

• الترجمة هي استبدال وثائق مكتوبة بلغة واحدة بما يعادلها من وثائق مكتوبة بلغة أخرى

- The American Translators Association (ATA) President Marian S. Greenfield told attendees of the Translation Summit:
- "It takes less time to train an airman to become a fighter pilot than it takes to train an Arabic translator, but the accuracy of the latter may be more important to national security. You can't risk getting the translation wrong." {1}

## ● المترجم الناجح

- المترجم الناجح هو الذي يستطيع صياغة الرسالة أو النص في اللغة المنقول إليها بأسلوب احترافي يجعل من يقرأ هذه الرسالة يشعر وكأنها لم تكتب إلا بهذه اللغة – أي وكأنها " طبيعية".



## ● أهمية الترجمة

- لعبت الترجمة دورا كبيرا وفاعلا في نقل علوم ومعارف وموروثات الثقافات والحضارات المختلفة عبر التاريخ. كما أسهمت الترجمة في تبادل الأفكار والمصالح المشتركة بين الأمم والشعوب.
- للترجمة أهمية قصوى عبر العصور بشكل عام، وفي هذا العصر بشكل خاص. خاصة في ظل التطورات السياسية والعسكرية والاقتصادية والتقنية والمعلوماتية والإعلامية وغيرها التي يشهدها عالمنا اليوم .
- ولقد احتلت اللغة العربية والترجمة منها وإليها مركز الصدارة في الغرب بشكل عام وأمريكا بشكل خاص في أعقاب أحداث الحادي عشر من سبتمبر 2001م.